



“Practique español con nosotros”

Lección 14: “Don Juan Tenorio”

1. Lea la siguiente introducción.

El 31 de octubre, víspera de todos los santos, es la fecha en la que los católicos recuerdan a sus muertos. La celebración de la noche de Halloween pertenece a la cultura anglosajona y tiene su origen en las costumbres celtas. Son incontables los rituales que se celebran en la víspera de todos los santos. En España la costumbre más literaria es la de asistir, o leer, al “Don Juan Tenorio” de José Zorrilla. La representación de esta obra teatral, ambientada en la noche de difuntos, se repite todos los años en la misma fecha. Es un drama religioso-fantástico publicado en 1844 y cuya acción transcurre en Sevilla a finales del reinado de Carlos I (en torno a 1545). La obra está dividida en dos partes: la primera consta de cuatro actos y sucede en una sola noche. La segunda consta de tres actos y sucede también en otra sola noche pero cinco años después. La obra es una de las dos principales materializaciones literarias en lengua española del mito de “Don Juan”. La otra obra es “El burlador de Sevilla y convidado de piedra” de Tirso de Molina, 1630.

2. Recuerde y estudie.

Modo Imperativo: Las personas con las que se usa son “tú”, “vosotros/-as” y “usted/-es”. Modelos para el imperativo afirmativo regular: Hablar: (tú) Habla- (usted) Hable- (vos.) Hablad- (ustedes) Hablen. Comer: (tú) Come- (usted) Coma- (vos.) Comed- (ustedes) Coman. Escribir: (tú) Escribe- (usted) Escriba- (vos.) Escribid- (ustedes) Escriban. Los pronombres con el imperativo afirmativo siempre van detrás. Ejemplos: (tú) “Lávate” (lavarse); (usted) “Ábrala” (abrir); (vosotros/-as) “Tomadlos” (tomar); (ustedes) “Bébanse” (beberse).

Posición del adjetivo: Los adjetivos calificativos en español suelen ir detrás del sustantivo. Cuando van delante del sustantivo tienen matiz enfático.

Vocativo: El vocativo es el caso de la persona interpelada: se utiliza para llamar la atención de una segunda persona.

3. “Don Juan y Doña Inés”. Lea uno de los fragmentos más populares.

Don Juan (a Doña Inés): *Cálmate, pues, vida mía: reposa aquí, y un momento olvida de tu convento la triste cárcel sombría. ¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor, que en esta apartada orilla más pura la luna brilla y se respira mejor? Esta aura que vaga llena de los sencillos olores de las campesinas flores que brota esa orilla amena; esa agua limpia y serena que atraviesa sin temor la barca del pescador que espera cantando el día, ¿no es cierto, paloma mía, que están respirando amor? Esa armonía que el viento recoge entre esos millares de floridos olivares, que agita con manso aliento, ese dulcísimo acento con que trina el ruiseñor de sus copas morador llamando cercano al día, ¿no es verdad, gacela mía, que están respirando amor? Y estas palabras que están filtrando insensiblemente tu corazón, ya pendiente de los labios de don Juan, y cuyas ideas van inflamando en su interior un fuego germinador no encendido todavía, ¿no es verdad, estrella mía, que están respirando amor? Y esas líquidas perlas que se desprenden tranquilas de tus radiantes pupilas convidándome a beberlas, evaporarse a no verlas de sí mismas al calor, y ese encendido color que en tu semblante no había, ¿no es verdad, hermosa mía, que están respirando amor? ¡Oh! Sí, bellísima Inés, espejo y luz de mis ojos; escucharme sin enojos como lo haces, amor es; mira aquí a tus plantas, pues, todo el altivo rigor de este corazón traidor que rendirse no creía, adorando, vida mía, la esclavitud de tu amor”.*

Doña Inés (a Don Juan): *Callad, por Dios, ¡Oh don Juan!, (...)*

4. Ejercicios.

- Marque todos los imperativos del texto (5).
- Marque todos los adjetivos (20).
- Marque todos los vocativos “carinosos” dirigidos a Doña Inés (9).

5. Soluciones.

- cálmate-reposa-olvida-mira-callad*
- triste-sombría-apartada-pura-sencillos-campesinas-amena-limpia-serena-floridos-manso-dulcísimo-morador-germinador-líquidas-tranquilas-radiantes-encendido-altivo-traidor.*
- vida mía-ángel de amor-paloma mía-gacela mía-estrella mía-hermosa mía-bellísima Inés- espejo y luz de mis ojos-vida mía.*

6. Traducción (del fragmento de la obra).

Don Juan (a Doña Inés): *Be calm then, my dear care! Rest here and, for a moment, forget about the convent the gloomy shadows there. Oh, my angel of love, do you see that on this secluded shore the moon shines clear and pure and one breathes more easily? The gentle air from the fields filled with its sweet scents of the wildflowers' incense that this sweet shore yields; that limpid wave so calm that the fishermen here cross without a fear as, singing, they wait for dawn, is it not true, my love, that they are breathing love? That harmony that the breeze creates among countless leaves of flourishing olive trees, that it stirs so tenderly that sweetest mystery from the tree-top, close to dawn, that calls the approaching morn, the nightingale's trill, sweet spell, is it not true, my gazelle that they are breathing love? And these words that can be heard insensibly, in your heart, unfailingly, from the lips of Don Juan and whose thoughts are then lighting, in you, desire, their incipient fire, though still not shining far, is it not true, my star that they are breathing love? And those two pearls so chaste that in silence slide from your radiant eyes inviting me to taste, in order not to see them vanish with their heat; and the blush so sweet, not in your cheek before, is it not true, my beauty pure, that they are breathing love? Oh, my loveliest Inés, mirror and light of vision, listen without derision, as you do, it is love, yes; see here at your feet, I confess all the haughty pride this traitorous heart inside, that never thought to yield, adores you, my life, ah, I feel the slavery of your love.*

Doña Inés (a Don Juan): *Oh God! Silence! (...)*

Recuerde que puede encontrar todos los artículos publicados hasta el momento en el SOLTALK en la página de Escuela de Idiomas Nerja: www.idnerja.es